生活情報誌こまき 英語版 2025年7月号

# **Life Information News**

- P1 Call for Participants at the 46th Komaki City Festival
- P2 Mother/child health medical checkup calendar
- P3 Information about Examinations for Adults
- P4 Consultation about statas of residence in Japan: Notice regarding counseling for Foreigners
  - Joint Consultation Meeting for Foreigners

P4 

H. pylori examination for Second-year Junior High Students

- P5 Next tax payment deadline: Jul 31 (Thu)
  - Unable to pay National Pension Premiums? Please consult with us!
- P6 Recruiting Komaki Volunteers for Disaster Support for Foreigners
  - KIA Japanese Language Expedition NAKAMA



# Call for Participants at the 46th Komaki City Festival

We're going to have a great time together!

Come and participate in the Komaki Citizen's Festival,

the largest local event; held on October 25 (Sat) and

26 (Sun). Come on out and participate in the festival.

October 25 (Sat) and 26 (Sun)

Call for participation Stage performances, parade (only 26 (Sun)) and mixed dance (only 25 (Sat))

Application period Stage performances, parade and mixed dance

... Until Jul 11 (Fri)

If there are too many applications, decided by lottery

How to Apply

Send the application form to the City Festival Executive Committee. Application forms Application forms are available on the City Festival special website, as well as the City Promotion Division, each Civic Center of Tobu, Ajioka and Kitasato, the City Center, Manabi Sozo Hall, and Park Arena Komaki.







Apply here







**Parade** 



Mixed dance

\* Application is available via mail, FAX, e-mail or at the City Hall service counter, or by QR code.

See Komaki City Festival Special Website for details: http://komaki-shimin-matsuri.jp/



Komaki City Festival Executive Committee Office (City Promotion Division) 〒485-8650 Address not necessary ⊤te∟.0568-76-1173 ғах.75-8283 е-mail:matsuri@city.komaki.lg.jp



# **Mother/Child Health Examination Calendar**

Туре	Date	Venue	Reception Hours	Eligibility/Description/Application/etc.
Health examinations for	Jul 1 (Tue)		13:05 to 13:55	Born Feb 21 to 28, 2025
4-month-old infants, dental examinations	Jul 8 (Tue)	Health Center		Born Mar 1 to 10, 2025
for mothers	Jul 15 (Tue)			Born Mar 11 to 20, 2025
	Jul 4 (Fri)		13:05 to 14:15	Born Jan 1 to 10, 2024
Health examinations for 18-month-old infants	Jul 11 (Fri)	Health Center		Born Jan 11 to 20, 2024
10 month old manto	Jul 25 (Fri)			Born Jan 21 to 31, 2024
Dental examinations for children aged	Jul 10 (Thu)	Health Center	9:00 to 10:10	Born Apr 1 to 15, 2023
2 years, 3 months	Jul 17 (Thu)	riealtii Ceritei	9.00 to 10.10	Born Apr 16 to 30, 2023
	Jul 2 (Wed)		13:05 to 14:15	Born Jul 1 to 10, 2022
Health examinations for 3-year-old children	Jul 9 (Wed)	Health Center		Born Jul 11 to 20, 2022
Tor o your ora ormaron	Jul 23 (Wed)			Born Jul 21 to 31, 2022
	Jul 3 (Thu)	Health Center	13:00 to 14:15	Born Jun 1 to 10, 2020
Health examinations for 5-year-old children	Jul 17 (Thu)			Born Jun 11 to 20, 2020
ioi o year old cililaren	Jul 24 (Thu)			Born Jun 21 to 30, 2020

<sup>\*</sup>Those eligible were sent an examination card. Please check the details on the card.

<sup>\*</sup>Please receive your checkup. If you are unable to attend for some reason, please contact the Health Center.

	1 ,		осине несиссии, р.	ease contact the Health Center.					
Baby food class (Initial Gokkun (swallowing) class)	Jul 9 (Wed)	Jul 9 (Wed) Health Center		<ul> <li>Eligibility: Guardians of children 4 months or older. Babies can participate too.</li> <li>10:00 to 11:00</li> <li>What to bring: Maternal and Child Health Handbook, bath towe tea and writing utensils.</li> <li>Fee: 0 yen</li> <li>Application: Health Center</li> </ul>					
Baby food class (Later kami-kami (biting) class)	Jul 25 (Fri)	Health Center	10:00 to 11:00	<ul> <li>Eligibility: Guardians of children 9 months or older. Babies can participate too.</li> <li>What to bring: Maternal and Child Health Handbook, bath towel, tea and writing utensils.</li> <li>Fee: 0 yen</li> <li>Application: Health Center</li> </ul>					
Niko-niko cavity prevention class	Jul 28 (Mon) Health Center		10:00 to 11:30	<ul> <li>Eligibility: Nursing children (especially about one-year-old)</li> <li>Content: Consultation regarding worries/concerns about brushing teeth or teeth alignment</li> <li>What to bring: Maternal and Child Health Handbook, toothbrush and bath towel</li> <li>Fee: 0 yen</li> <li>Applications: Health Center</li> </ul> Reservation required					
Provision of Maternal and Child Health Handbook	Apply here		Content: A public health nurse or the midwife will hand out the maternal and child health handbook. Please consult about your worries about pregnancy with us.  Location: Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F) Tel: 0568-71-8611  What to bring: Pregnancy notification or medical certificate. Zairyu Card, Individual Number Card, the pregnant woman's bank book to receive financial help  Application: Make a reservation using the QR code						
Nursing counseling	Apply here		<ul> <li>Description: Nursing and parenting consultation including breastfeeding</li> <li>Location: Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F)</li> <li>Tel: 0568-71-8611</li> <li>Fee: 0 yen Application: Make a reservation using the QR code</li> </ul>						
	Jun 7 (Mon)	Oshiro Jidokan TEL0568-78-0046	10:00 to 11:15	Make a reservation by phone or at the Oshiro Jidokan or through the QR code.  Description: Consultation					
Parenting, pregnancy, and giving birth	Jul 15 (Tue)	Komaki Minami Jidokan TEL.0568-77-0454	10:00 to 11:15	Oshiro Jidokan or through the QR code.  Make a reservation by phone or at the Komaki Minami Jidokan or through the QR code.  Through the QR code.  Please make an					
health counseling	Jul 18 (Fri)	Kitasato Jidokan TEL.0568-71-1183	10:00 to 11:15	Please make an appointment using the QR code.    Con request   Reservation required   Reser					
Low-weight Infant Notice	Please submit the Low-weight Infant Notice if your child's birth weight is under 2,500g.  Submit:Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F), City Hall (Hoken Iryou Division) or using the QR code.								
1st Birthday Celebration	About 10 months after birth, we will send a questionnaire to the baby's home. You can receive a gift by sending in the questionnaire.  Locations: Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center(Lapio 3F) or at the City Hall (Hoken Iryouka Division 1st F)								

For more information, please contact below.

Inquiries

Health Center TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545 Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3rd floor) TEL.0568-71-8611 FAX.0568-71-8612

<sup>\*</sup>Don't forget to bring your Maternal and Child Health Handbook and a bath towel.

#### Information about examinations for adults

#### **▼**Cancer screening, etc.

	Type Date		Venue		Eligibility/Fees/Application/etc.			
	Screening test for stomach cancer (Abdominal X-ray)	Sep 24 (We	d) AM	Health Center		<ul><li>Eligibility: Registered Komaki residents ove</li><li>Fee: 1,000 yen</li></ul>	Comaki residents over 30 years old  Combined gastric and	
Group screening	Screening test for colorectal cancer (Testing of the stool for occult blood)	Sep 24 (Wed) AM		Health Center		●Eligibility: Registered Komaki residents over 30 years old ●Fee: 500 yen	colorectal cancer screenings are available!!	
	Screening test for	cer		Health Center		●Eligibility: Registered Komaki residents over 40 years old who fall under one of the  in the chart below  ●Fee: 1,000 yen		
	breast cancer (Mammography screening)			Tobu Community Center				
	Osteoporosis screening	Sep 19 (Fri) AM				●Eligibility: Registered Komaki residents over 30 years old ●Fee: 500 yen		
	Chest X-ray examination (including tuberculosis exam)	Sep 19 (Fri) AM		Health Center		Eligibility: Registered Komaki residents over 65 years old     Fee: Free		
	Lung cancer (Sputum test)	Examination period: Jul 1 (Tue) to     Feb 28 (Sat), 2026      * Sputum exam. Three days of sputum will be collected and submitted by postal mail.			I be	<ul> <li>Eligibility: Registered Komaki residents over 50 years old who smokes cigarettes more than 600 (calculating, number of cigarettes you smoke a day × number of years you have been smoking)</li> <li>Fee: 500 yen</li> <li>Application: Come to the counter at the Health Center between Jul 1 (Tue) and Feb 13 (Fri) 2026.</li> </ul>		
	Young checkup	Sep 19 (Fri)  9:30 to 12:00  pressure measuren blood sugar test, al electrocardiogram, *Test items are the			asurer test, al gram, are the	ments (height, weight, abdominal circumference), blood ment, urinalysis, blood tests (lipid test, liver function test, albumin, uric acid, anemia test, creatinine), fundus examination, physician consultation e same as those in the specified health checkups.		
		Health Center		Capacity: 60	● Eligibility: Born April 1, 1986 to April 1, 1991, without company provided health ● Capacity: 60 ● Fee: 0 yen ● Application: Apply from Jul 7 (Mon). Please call the Health Center			
ndividual examination	Individual cervical cancer screening (Gynecological, visual and cytological screening)	Consultation period until Mar 31, 2026 (Tue)		Ob/Gyn clinics in Komaki City	a a a b b b			
	Individual breast cancer screening (Mammography)			Komaki Daiichi Hospital/ Miwa Lady's Clinic	bel Fee App Da Pei	<ul> <li>Eligibility: Registered Komaki residents over 40 years old who applies to the charbelow</li> <li>Fee: 1,500 yen</li> <li>Applications: Persons applies to ① ② ③ in the eligibility chart★ below: Komaki Daiichi Hospital (TEL. 0568-71-4390), Miwa Lady's Clinic (TEL. 0568-76-2603), Persons applies to ④ in the chart★ below: Please contact the Health Center in advance.</li> </ul>		
<u>u</u>	Cancer screening, (Gastric cancer, colorectal cancer, prostate cancer) . hepatitis screening, etc	Consultation period until Feb 14, 2026 (Sat)		Designated local medical institutions in Komaki City		Call the designated local medical facility to make a reservation. Please use the QR code below for more information.		

[Regarding breast cancer (Mammography) screening/cervical cancer screening]

Screening performed once every two years according to the Ministry of Health,
Labour and Wolfred Labour and Welfare's guidelines. Thank you for your understanding and cooperation.

① Persons that have received a free coupon 2 Born on Jan 7, 1989 and even numbered years before Persons don't apply to ①, ② or ③ and did not receive the screening on FY2024 ③ Born on Jan 8, 1989 and odd numbered years after

\*Application for group health checkup: Application form or Health Center from 8:30 on July 7 (Mon) \*500 yen for people that are 70 or older.



√For details about Health Center interpretation



**◀** [Group screening] Application for cancer screening



**◀**Cancer screening details

#### **▼Komaki City medical checkup**

**Komaki City** medical checkup

Consultation period until Feb 14. 2026 (Sat)

Designated local medical institutions in Komaki City

Content: Physical measurement, blood pressure, urine examination, blood test, X-ray on stomach, large intestine, chest for cancer screening

Eligibility: Registered Komaki residents over 40 years old who is enrolled in National Health Insurance or Late-Term Medical Insurance for the Elderly, and dependents of Japan Health Insurance Association

Fees: 4,800 yen for insured person of National Health Insurance and Late-Term Medical Insurance for the Elderly (1,800 yenif 70 or older), 6,100 yen for dependents of Japan Health Insurance Association (3,100 yen if 70 or older) \*Medical checkup ticket sent from each insurance is required when receiving thorough medical checkup. • Application: Implementing local Komaki medical institution

Inquiries Health Center TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

# **Consultation for residence in Japan**

You can consult about status of residence with the staff of the Nagoya Regional Immigration Bureau ("Nagoya Nyukan").

July and August consultation dates

Jul 2 (Wed), Aug 6 (Wed) From 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00

Consultation time 45 min per group

Komaki City Hall (Multicultural Symbiosis Promotion Room) It is possible to consult from home by phone or Zoom.

Simple Japanese, Spanish, English, Portuguese, Vietnamese (interpretation available) Other languages can be used for consultation using an automated interpreting device.

Reservation required. Call the Multicultural Symbiosis Promotion Room at least two **Application** days before the consultation.

# Notice regarding counseling for Foreigners

Multicultural Symbiosis Promotion Room, Main Government Office Bldg 2F, City Hall 9:00-17:00

Portuguese/Spanish/English/ Vietnamese

**Monday through Friday** 

In addition, the Health Insurance and Medical Division (9:00 to 17:00) has staff available to help in Portuguese, and the Nursery and Child Education Division (9:00 to 17:00), the Welfare Administration Division (9:00 to 16:30), and Parenting Generation General Support Center (9:30 to 17:30) have staff available to help in Portuguese and Spanish. Children's Policy Section (9:00-17:00) 4 days a week from Monday to Friday with Portuguese and Spanish speaking staff.

\* Consult in Japanese as well. \* Automatic Translation Machine is also available for other languages.

Inquiries Multicultural Symbiosis Promotion Room TEL.0568-39-6527, 0568-76-1675 (Direct interpretation)

#### **Joint Consultation Meeting for Foreigners**

You can consult directly with Nagova Immigration Bureau, Aichi Labor Bureau, Pension Office, and other personnel

Date/time Jul 27 (Sun) 10:00 to 16:00

Venue Komaki City Hall, Main Building, **2F Multipurpose Space** 

Interpreters are available.

Portuguese/Vietnamese/Spanish/ Tagalog/English

Working environment (Aichi Labor Bureau)Legal affairs (HouTerasu Aichi)

🌑 Finding a job (Hello Work Kasugai) 🌑 Pension (Japan Pension Service Nagoya North Branch Office)

Immigration procedures (Nagoya Immigration Bureau)

Tax payments, payment methods (Komaki Tax Collection Division)

Daily life (Multicultural Symbiosis Promotion Room)

Reservation

Until Jul 24 (Thu) Call the Multicultural Symbiosis Promotion Room or the Nagoya Immigration Bureau or make an appointment in person at the counter.

Inquiries

Multicultural Symbiosis Promotion Room TEL.0568-76-1675 / Nagoya Immigration Bureau 0570-052259-(140#)

#### H. pylori examination for Second-year Junior High Students

Komaki City performs an examination for H. pylori for second year junior high students living in Komaki on request. Those who wish to be tested can apply through the QR code or the contact information below.

\* The presence of H. pylori can lead to stomach or duodenal ulcer, or stomach cancer. After applying, put urine in the exam container and submit it for screening.

Fees Free

Survey period August to October

Submission location Health Center, Tobu/Ajioka/Kitasato Civic Center, Seibu Community Center

For more information or questions about submission dates or other information, contact using the city website or the contact information below.

Inquiries Health Center TEL.0568-75-6471

### Next tax payment deadline: July 31 (Thu)

Fixed Asset & City Planning
Tax (2nd term)

National Health Insurance Tax (2nd term) Nursing care insurance (1st term)

Submit your payments promptly!

Avoid missed payments by setting up direct debit payments from your bank account. If you have already set up direct debit payments for your taxes, be sure that your account has sufficient funds available by the day before payment is due.

You can pay taxes using smartphone apps including PayB or PayPay.

\* Persons using direct deposit to account cannot use payment by app. Instructions are available on the website of the app.



When you are unable to pay by the predetermined date due to decreased wages or other reason, consult with the taxation division.

If the deadline passes, you will need to pay arrears (penalty for late payment).

If you are too busy during the day on weekdays to make your payment...

The main building's second floor will be open to answer tax-payment related questions. Payments are accepted as well.

Hours Jul 13 (Sun), Jul 27 (Sun) 8:30 to 17:15

A tax payment service counter will be open every Sunday.

(Except year end/ New Years) 2 The main building's first floor will be open to pay taxes.

Hours Jul 6 (Sun), 13 (Sun), 20 (Sun), 27 (Sun) 8:30 to 17:15

3 You can pay for payment notices with bar codes at convenience stores.

\*Only effective during the period written on the payment slip.

\*Certificates ...... Tax payment certificates are available at the Tax Collection Division (2F<sup>®</sup>).

Income tax certificates are available at the Citizens Tax Division (2F<sup>®</sup>).

Inquiries Tax Collection Division TEL.0568-76-1117/0568-76-1118

# **Unable to pay National Pension Premiums? Please consult with us!**

If your household has low income, you may apply to have your national health insurance premiums lowered. (This is called an application for exemption.) Persons under 50 years of age can apply based on a review of their household income with themselves and their spouse.



To make a request, apply at the Citizen Registration Division.

You can apply for a period up to 25 months before the time of application. Persons that have applied in the past and received an exemption (reduced or no fee) or deferment (payment period delay) must apply for an update each year from July.

The laws of Japan specify that foreign nationals living in Japan (aged 20 to 59) must enroll in national pension and pay the premiums. There are three kinds of national pension.

Basic pension for the elderly

People that have paid national pension premiums for at least 10 years (or had approved exemptions) can apply to receive benefits from 65 years old.

Basic disability pension

During enrollment in national pension, persons determined to have a level 1 or 2 disability under the National Pension Act due to sickness or injury can receive benefits upon approval of their application.

Basic survivor pension

Survivors (parent of children under 18 or children under 18) of persons that die during enrollment in national pension can receive benefits upon approval of their application.

\* Lump sum withdrawal...Foreign nationals that have paid 6 months or more worth of national pension premiums may apply for a lump sum withdrawal within two years of leaving Japan. Please come to city hall before leaving Japan.

Multilanguage information here ▶



Inquiries Citizen Registration Division TEL.0568-76-1124

#### Recruiting Komaki Volunteers for Disaster Support for Foreigners

We are recruiting volunteers to support

foreigners if a major disaster strikes.

**Eligibility** 

Persons living, working or studying in Komaki with an interest in local disaster prevention, and persons able to communicate in daily life in both Japanese and another language.



**Application** 

Persons that want to become new volunteers must answer the survey after studying online using the QR code, or contact the Multicultural Symbiosis Promotion Room.





There is a training course for volunteers

You need to register as a volunteer in advance to attend the online training.

Hearing the needs of foreign evacuees Aug 3 (Sun) 10:00 to 14:30 Manabi Sozo Hall Training Room 1, etc.

Session 1 Trying aid meals

Session 2 Discussion and workshop (Instructor: Kayo Tsubaki)

Fee

Application period Jul 1 (Tue) to 19 (Sat)

Instructor

Kayo Tsubaki



**Application** 

Apply by the QR code on the right by Jul 19 (Sat).

Komaki International Association (KIA) TEL.0568-76-0905 / Multicultural Symbiosis Promotion Room TEL.0568-39-6527

#### Japanese Language Expedition NAKAMA

Try a lot of things with Japanese you

learned and be more active!

Date/time

Jul 13 (Sun) 9:30 to 12:45

Destination

Shinpukuji Temple

(Meeting place: Lapio 4F Manabi Sozo Hall Multipurpose Room 2

Description

Learn how to ride Komakuru, Komaki's bus, and take Komakuru to a temple to experience Zen meditation and green tea!

Eligibility

Junior high school students and older.

\* Persons living, working or studying in Komaki. KIA members have priority.

per of participants 10 persons (Application required. in order of application)

Members 300 yen, General 500 yen

Application period Jul 1 (Tue) to Jul 9 (Wed)

Application

Please come to the Komaki International Association (KIA) Administration Office directly with the fee.

Komaki International Association (KIA) TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp Komaki Civic Hall 4F. 2-107 Komaki, Komaki Citv

\*9:00 to 17:00 (Closed 12:00 to 13:00, Sundays, Mondays, and Holidays)

**Edited** and Published Multicultural Symbiosis Division, Multicultural Symbiosis Promotion Room, Civic Life Department Komaki City Hall

3-1 Horinouchi, Komaki-shi, Aichi-ken 485-8650

Tel: 0568-39-6527 Fax: 0568-72-2340 http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10821.html

\*Please see the relevant service counter for more details regarding any of the items contained herein.





